

# HÉLÈNE BENHAÏM

## TRADUCTORA FREELANCE ES, EN > FR



+34 687 95 71 17



benhaim.helene@gmail.com



helene10102



<https://es.linkedin.com/in/hélène-benhaïm-a1811633>

*Traductora profesional con 20 años de experiencia, experta en terminología técnica, jurídica, económica e ingeniería. Responsable, organizada, rápida, positiva y dispuesta a dar el 100% para conseguir los mejores resultados en mi trabajo. Disponibilidad completa.*

### Experiencia profesional

**TRADUCTORA/REVISORA** Traducción, revisión, relectura, localización páginas Web. Entregas en 24 horas y grandes proyectos.  
MADRID  
1996-ACTUALIDAD

#### **Ferrovianos>**

**SACYR** - Proyecto ferroviario de la primera línea de tranvía de Casablanca  
**ENYSE/Caf Signalling** - Manuales de especificaciones módulos electrónicos de señalización ferroviaria  
**ENVAC** - Operator manual of emergency command center  
**ENGIE INEAO** - Level crossing solution in ERTMS system

#### **Ingeniería/Construcción>**

**INTERNILO** - Memoria descriptiva y Business plan para proyecto de construcción de viviendas  
**SATO** - Proyecto constructivo del puerto pesquero de Tanit  
**TYPESA** - Estudios técnicos para el mercado de Ouanaminthe  
**KALFRISA Energía y Medioambiente** - Análisis funcional hornos y sistemas de depuración  
**CRS Ingeniería** - Características geológicas, químicas y mecánicas de los materiales explotados en canteras

#### **Energía/Tecnología>**

**Abengoa Solar** - Hassi R'Mel solar power plant construction project  
**Isolux Corsan** - Manual de gestión de calidad y ambiental, certificaciones de obras, informes sobre eficiencia energética  
**ENGTP** - Estudios, engineering, suministros, obras de ejecución y commissioning de centros y sistemas de control  
**GMV Soluciones Globales Internet** - Propuesta de despliegue de red digital de telemedicina para Senegal

#### **Seguros>**

**GROUPAMA** - Póliza de seguros de mercancías  
**PROSEGUR** - Condiciones generales de compra y contratación  
**Cunningham Lindsey Iberia** - Informes periciales  
**KMPG** - Informes de Expertos Independientes para grandes empresas energéticas

#### **Otros>**

**PROMOTUR** - Pagina oficial de Turismo de Canarias (colaboración desde su creación)  
**Comité Organizador de Madrid** - Juegos olímpicos Madrid 2020 (temas)  
- 2º Convenio colectivo de **Vueling**  
- Cuentas anuales e informes de auditoría para **grandes empresas de la construcción**  
- Traducción/localización de páginas Web :  
**Kyria, Victor Guerra, Clínica Zuatzu, Alteyco, Reyes Gutierrez, Fagor, San Sebastian Shops, Defensor del Pueblo, Iberia Express, Pladur Uralita, Araven.**

**PROFESORA DE TRADUCCIÓN**  
2000-2002

#### **ESCUELA SAMPERE-MADRID**

Profesora de traducción jurídica/general avanzada para estudiantes con un segundo idioma y preparación a los exámenes

**PROFESORA DE FRANCÉS**  
1998-1999

#### **UNIVERSIDAD JUAN CARLOS III**

Profesora de francés para estudiantes de primer ciclo matriculados en carreras empresariales y económicas

### Informática y Formación

EOI  
2000-2005

Trados Studio 2019 ★★★★	Paquete Office ★★★★	Windows 10 ★★★★	CatsCradle ★★★★★	Aegisub ★★
-------------------------------	------------------------	--------------------	---------------------	---------------

Escuela Sempere  
1998-2000

**DIPLOMA DE TRADUCCIÓN JURÍDICA Y GENERAL**  
Traducción ES <> FR especializada en documentos jurídicos, económicos y legales (seguros, contratos, leyes...)

Université Paris X  
1990-1994

#### **LICENCIATURA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA**

Tesina : Relación entre periodismo y literatura en la obra de Gabriel García Márquez. Estancia Erasmus en Madrid (curso 1993/94). Beca de Auxiliar de conversación en el Instituto Santamarca (curso 1994/95).

### Otros

**ACCIÓN CONTRA EL HAMBRE** - Traducción de textos - Voluntariado  
**ARSEM Aide à la réinsertion par l'enseignement mutuel** - Ayuda a niños en situación de fracaso escolar